

Дискуссия о наименовании Республики Беларусь (в шведском обществе)

УДК (32.019.52)(476 + 485)



Елизавета НАВОЩИК,
соискатель

Научный руководитель –
ШАДУРСКИЙ Виктор
Геннадьевич, доктор
исторических наук,
профессор

Елизавета НАВОЩИК. Дискуссия о наименовании Республики Беларусь (в шведском обществе). В статье анализируется проблема употребления названия Республики Беларусь за ее пределами. Автором изучено развитие дискуссии в Швеции, проведено исследование частоты употребления Belarus и Vitryssland в шведской печатной прессе в течение 1992–2014 годов. По мнению автора, проблема наименования Республики Беларусь остается актуальной во многих странах мира, где до сих пор не могут отказаться от употребления старой формы, имеющей семантическую отсылку к «Белой России». Потенциально это может оказывать негативное влияние на образ Беларуси в мире.

Ключевые слова: Беларусь, Белоруссия, Vitryssland, Weißrussland, проблема названия страны.

Elizaveta NAVOSCHIK. Discussion about the name of the Republic of Belarus (in the Swedish society). The article analyzes the usage of the name of the Republic of Belarus abroad. The author studied the way this discussion progressed in Sweden and the frequency of using the names “Belarus” and “Vitryssland” in the Swedish printed press during the period of 1992–2014. According to the author, the problem of naming the Republic of Belarus remains relevant in many countries that cannot abandon the use of the old form that has a semantic reference to “White Russia”. This could potentially have a negative impact on the image of Belarus in the world.

Keywords: Belarus, Belorussia, Vitryssland, Weißrussland, the country’s naming problem.

Как правильно называть нашу страну: Беларусь или Белоруссия, Belarus или Belorussia (Byelorussia), Belarus или Weißrussland, Belarus или Vitryssland? Ответ на данный вопрос для любого белоруса очевиден. Однако для представителей иностранных государств он неоднозначен и поэтому нередко провоцирует дискуссии в научных и общественно-политических кругах.

Своими корнями данная проблема уходит в начало 1990-х, когда Белорусская Советская Социалистическая Республика перестала существовать и на карте мира появилась Республика Беларусь. 19 сентября 1991 года, в последний день свое-

го существования, БССР информировала Организацию Объединенных Наций об изменении названия нашей страны на Беларусь или Республика Беларусь [1]. Указывалось, что оба эти названия должны транслитерироваться на другие языки в соответствии с белорусским звучанием [2].

Конституция Республики Беларусь закрепляет два официальных названия страны на русском языке – Республика Беларусь и Беларусь [3]. Более того, как подчеркивается на сайте белорусского Министерства иностранных дел, данные наименования закреплены не только национальными законодательными актами, но и документами ООН, включая «Терминологический бюллетень № 347/Rev.1: Названия стран» [4].

Таким образом, белорусское государство имеет однозначную позицию относительно своего официального наименования и подчеркнуто ее защищает. Например, в 2014 году белорусский МИД в своем твиттер-аккаунте в ответ на сообщение, появившееся в русскоязычном твиттере ООН, где наша страна была на-

ОБ АВТОРЕ

НАВОЩИК Елизавета Владимировна.

Родилась в г. Орша. Окончила факультет международных отношений Белорусского государственного университета (2010), аспирантуру кафедры международных отношений БГУ (2014), магистратуру Университетского колледжа Лондона (2015).

С 2016 года работает в консалтинговых компаниях и занимается исследовательской деятельностью.

Автор более 10 научных публикаций.

Сфера научных интересов: белорусско-шведские отношения в 1991–2017 годах.

звана Белоруссией, написал: «Уважаемые коллеги, убедительная просьба использовать название Республики Беларусь в соответствии с принятыми в ООН нормами» [5].

Данная проблема на высоком уровне поднималась и ранее. В 2009 году на встрече с белорусскими журналистами один из них предложил Президенту России Д. Медведеву называть нашу страну Беларусь, а не Белоруссия. Глава Российской Федерации сообщил, что он так и поступает, отметив: «Вы знаете, Беларусь, и я настаиваю именно на таком произнесении названия нашего братского государства...» [5]. Более того, министр юстиции России А. Коновалов сообщил о решении направить во все подведомственные органы, а также в правительство и Администрацию Президента Российской Федерации информационное письмо с рекомендацией употреблять исключительно название Беларусь [2].

Необходимо отметить, что существует два основных аргумента у тех, кто продолжает употреблять старые варианты названия Беларуси – Белоруссия и Республика Белоруссия. Так, в некоторых государствах во внутреннем обиходе остаются устаревшие варианты, например, Weißrussland, Vitryssland (в переводе означает «Белая Россия»), потому что они намного более известны, чем новые наименования. Правда, в отличие от таких государств, в Германии было принято решение в официальной переписке и на межгосударственном уровне называть страну в полном варианте – Республика Беларусь, в качестве короткой формы использовать слово Беларусь [6].

А вот основным аргументом российской стороны в этой дискуссии является отсылка к языковой норме русского языка, согласно которой слово Беларусь противоречит нормам русского языка и является отклонением. Доктор филологических наук, профессор Л. Крысин в 2011 году разъяснил официальную позицию Института русского языка имени В. Виноградова Российской академии наук таким образом: право на существова-

ние и употребление в современном русском литературном языке имеют оба названия – Белоруссия и Беларусь. С одной стороны, отметил профессор, Республика Беларусь является официальным названием государства, зафиксированным в дипломатических документах на русском языке, следовательно, «во всех официальных ситуациях и официальных текстах можно рекомендовать употреблять наименование Беларусь (или Республика Беларусь)». С другой, как подчеркнул Л. Крысин, «Белоруссия – неофициальное наименование. Оно употребляется преимущественно в бытовой сфере общения, и носители русского языка вправе использовать его в соответствующих ситуациях» [5].

Российская Федерация и ФРГ – традиционный пример стран, которые столкнулись с проблемой наименования Беларуси. Однако подобная дискуссия характерна и для других государств. Так, достаточно активно она проходила в Королевстве Швеция. Впервые вопрос об официальном изменении названия Беларуси с Vitryssland на Belarus поднимался шведским депутатом У. Алином в 1996 году, но данная инициатива не получила поддержки [7]. В последующие годы выходцы из Беларуси в Швеции организовали общественное движение «За Беларусь» с целью изменения практики использования названия Vitryssland на Belarus. Результатом кампании стало проведение в 2009 году официального заседания Шведской академии и Шведского государственного языкового совета по вопросу замены географического названия Беларуси на шведском языке. Шведский языковой комитет не решился полностью изменить Vitryssland на Belarus, однако определенным достижением стало употребление в шведском языке прилагательного «belarusisk», обозначающего «белорусский», взамен старого варианта «vitrysk», буквально «белороссийский», а названия белорусского народа «belarusier» вместо «vitryssar» [8].

Если вспомнить историю вопроса, то пик интереса к «белорусской» теме при-

Слово	Количество ответов	Доля респондентов
Россия	117	20,9 %
Водка	91	16,3 %
Холодно	88	15,7 %
Война	81	14,5 %
Снег	64	11,4 %
Белый	59	10,6 %
Мафия	42	7,5 %
Ушанка	41	7,3 %
Оружие	40	7,2 %
Бедность	38	6,8 %

▲ Таблица 1.
Результаты опроса

▼ Таблица 2.
Общее количество упоминаний Belarus и Vitryssland по годам

шелся на 2010–2011 годы, после чего начал спадать. Однако группа Use BELARUS in all languages instead of Weißrussland,

Год	Количество упоминаний с Belarus	Количество упоминаний с Vitryssland
1991	1	199
1992	0	301
1993	1	421
1994	1	550
1995	9	1012
1996	7	1524
1997	3	1837
1998	10	1552
1999	9	1864
2000	11	2343
2001	7	2551
2002	23	3968
2003	22	3776
2004	17	3356
2005	18	3195
2006	82	4722
2007	139	4443
2008	105	6663
2009	183	9076
2010	302	12 734
2011	315	7620
2012	174	7126
2013	180	5565
2014	23	2088
Всего	1642	88 486

Vitryssland... существует в сети Facebook до сих пор. Продолжением общественно-политической кампании «За Беларусь» стало проведение в апреле 2010 года группой «Белорусы в Швеции» социологического опроса. Его результаты служат доказательством того, что название Vitryssland вызывает у шведов сильные ассоциации с Россией.

Так, было опрошено 559 респондентов. Им задали семь вопросов, в одном из которых попросили привести от 1 до 5 слов или фраз, приходящих на ум, когда человек слышит слово Vitryssland. Среди ассоциаций почти 21 % опрошенных назвали «Россию», почти 37 % – «Россию» или одно из однокоренных слов – «российский», «россияне» и т. д. Есть и другие ассоциативные образы, которые иностранцы тоже чаще всего связывают с нашей восточной соседкой. Так, на втором месте в рейтинге свободных слов – «водка» (16,3 %), на третьем – «холодно» (15,7 %). Многие респонденты назвали «ушанку», «шубу», «автомат Калашникова» и «коктейль Молотова» (табл. 1).

Организаторы опроса отмечают: если сложить вместе все ассоциации, имеющие непосредственное отношение к России, получается, что более чем 49 % респондентов-шведов связывают Беларусь с чем-то российским. Половина из 20 самых частых ассоциаций имели неблагоприятную окраску («война», «мафия», «оружие», «бедность», «коррупция» и т. д.), вторую половину составляют нейтральные слова («холодно», «белый», «снег» и т. п.) [9].

Несмотря на то, что Шведская академия в 2009 году приняла решение употреблять прилагательные с корнем Belarus-, в официальном и повседневном обиходе чаще употребляется старое название Vitryssland. К названию Belarus прибегают в основном лишь те, кто осведомлен о данной проблематике, а именно политические и общественные деятели, некоторые специализирующиеся на восточно-европейской тематике информационные ресурсы, как, например, Östgruppen [10].

Название источника	Кол-во упоминаний с Belarus (1991–2014)	Название источника	Кол-во упоминаний с Vitryssland (1991–2014)
Nordsverige	102	TT Nyhetsbyrån	11 590
Västerbottningen	92	Göteborgs-Posten	5165
Blekinge Läns Tidning	82	Expressen	4387
Karlshamns Allehanda	75	Sydsvenskan	3448
Sölvesborgs-Tidningen	75	Aftonbladet	3416
Barometern	68	Borås Tidning	3346
Sydsvenskan	54	Helsingborgs Dagblad	3154
Dagens Nyheter	51	Dagens Nyheter	3076
Nu	42	Svenska Dagbladet	2747
Helsingborgs Dagblad	40	Nerikes Allehanda	1984
Svenska Dagbladet	39	Östersunds-Posten	1770
PC för Alla	37	Kvällsposten	1730
Alingsås Tidning	32	GT	1718
Landskrona Posten	30	Hallands Nyheter	1581
Aftonbladet	29	Falu Kuriren	1516
Göteborgs-Posten	26	Södra Dalarnes Tidning	1414
Nordvästra Skånes Tidningar	25	Borlänge Tidning	1381
Expressen	24	Södermanlands Nyheter	1341
Allt om Gården	23	Nya Ludvika Tidning	1156
Oskarshamns-Tidningen	23	Folkbladet	1152
Folkbladet	22	Värmlands Folkblad	922
Studio	22	Landskrona Posten	892
Gefle Dagblad	21	Sundsvalls Tidning	878
Pir	19	Dala-Demokraten – Södra	811
Nerikes Allehanda	18	Mora Tidning	807
Sydöstran	17	Eskilstuna Kuriren	782
TT Nyhetsbyrån	17	Kristianstadsbladet	680
Kvällsposten	16	Sydöstran	671
Norran	16	Hallandsposten	662
Södermanlands Nyheter	16	Östran	659

Что касается шведской печатной прессы, то также чаще употребляется слово Vitryssland, нежели Belarus. Следует отметить, что здесь под прессой мы имеем в виду средства массовой информации больших городов, провинциальные и муниципальные, периодические и отраслевые издания, информационные агентства. Так, с момента установления дипломатических отношений между Республикой Бела-

русью и Швецией в январе 1992 года и до марта 2014 года в шведских СМИ Республика Беларусь в варианте Belarus употреблялась 1642 раза (табл. 2) [11]. Период самого активного употребления приходится на 2007–2013 годы, максимальное значение – 315 раз в 2011 году. В этот период в Швеции как раз проводилась кампания «За Беларусь» в поддержку официального названия страны Belarus, а пик активности

▲ Таблица 3. Общее количество упоминаний Belarus и Vitryssland по изданиям

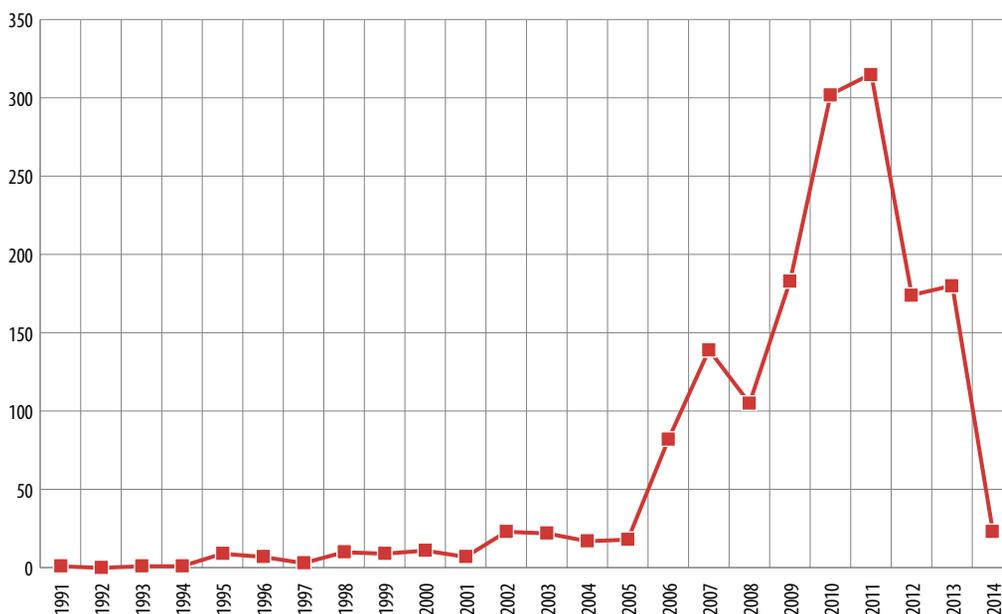
2011 года, скорее всего, связан с президентскими выборами в Беларуси в конце 2010 года.

Слово Belarus чаще всего упоминалось в провинциальных и муниципальных изданиях, таких как Nordsverige (102 раза), Västerbottningen (92 раза). Крупные авторитетные издания редко прибегали к употреблению Belarus (Dagens Nyheter – 51 раз, Svenska Dagbladet – 39 раз). Распределение употребления Belarus по

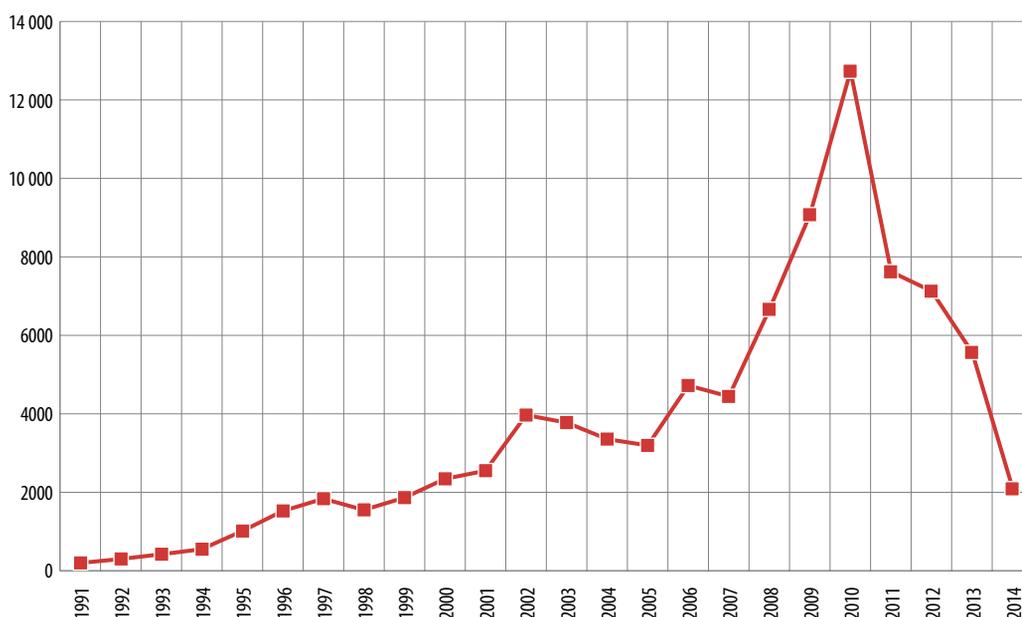
различным изданиям представлено в таблице 3 [11].

Вариант Vitryssland за 1991–2014 годы был в употреблении в шведской печатной прессе 88 486 раз (табл. 2). Это в 54 раза больше, чем употребление Belarus за аналогичный период. Название Vitryssland чаще всего использовало Шведское информационное агентство ТТ (11 590 раз), крупные информационные издания и авторитетные газеты

► Рисунок 1. Количество упоминаний с Belarus



► Рисунок 2. Количество упоминаний с Vitryssland



(Göteborgs-Posten – 5165, Expressen – 4387, Dagens Nyheter – 3076). Распределение по основным информационным источникам представлено в таблице 3.

Пик употребления Vitryssland приходится на 2010 год (12 734 раза). Вероятнее всего, интерес шведских СМИ к Республике Беларусь подогревался важными событиями, такими как открытие шведского дипломатического представительства в Минске, инициирование шведской стороной программы «Восточное партнерство», кризисами двусторонних политических отношений 2010 и 2012 годов. Полагаем, что именно это оказало влияние и на частоту употребления названия Belarus.

Динамика заинтересованности шведской общественности событиями в Республике Беларусь по годам вне зависимости от употребляемого названия практически совпадает, что видно при сопоставлении двух графиков употребления названий Vitryssland и Belarus (рис. 1, 2). Однако чаще всего эти события описывались с применением слова Vitryssland.

На основе вышесказанного приходим к заключению, что Республика Беларусь в шведской печатной прессе в большинстве случаев именовалась по-старому – Vitryssland. Это слово использовали все крупные информационные источники Швеции, оказывающие первостепенное влияние на общественное мнение в стране. В то же время название Belarus употреблялось в небольших изданиях регионального и муниципального масштаба. Активность употребления Vitryssland и Belarus по годам практически совпадает, что в целом говорит об определенном интересе шведских средств массовой информации к основным событиям двусторонних отношений Беларуси и Швеции.

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема наименования Беларуси за ее пределами, в частности в Швеции, остается актуальной. Во многих странах мира нашу страну в повседневном обиходе называют по-старому с семантической отсылкой к «Белой России». Единствен-

ный позитивный момент здесь тот, что так или иначе наша страна находится на слуху. Однако это вряд ли является безусловным плюсом, поскольку, как показал анализ употребления названий Беларуси в Швеции, старый вариант зачастую вызывает прямые ассоциации с Россией.

Для молодого независимого государства, коим Беларусь является, такая ситуация недопустима и болезненна, потому что задевает экзистенциальные проблемы, связанные с определением народом своего места в мире. Название страны – один из важнейших элементов самоидентификации, основной бренд и символ, который должен служить дополнительным инструментом повышения ее узнаваемости и привлекательности, улучшения имиджа, усиления конкурентоспособности. И варианты здесь неуместны. ▀

Статья поступила
в редакцию 22.12.2018 г.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Беларусь (бывшая Белорусская Советская Социалистическая Республика) [Электронный ресурс] // ООН. – Режим доступа: <http://www.un.org/depts/dhl/unms/belarus.shtml>. – Дата доступа: 18.02.2019.
2. Константинов, Г. Правильное название страны – лингвистика в политике [Электронный ресурс] / Г. Константинов // DeutscheWelle. – Режим доступа: <https://p.dw.com/p/KxHT>. – Дата доступа: 19.10.2018.
3. Конституция Республики Беларусь: с изменениями и дополнениями, принятыми на республиканских референдумах 24 ноября 1996 г. и 17 октября 2004 г. – Минск: Право и экономика, 2006. – 56 с.
4. Государственная символика [Электронный ресурс] // Министерство иностранных дел Республики Беларусь. – Режим доступа: http://mfa.gov.by/sgp/state_symbols/. – Дата доступа: 19.10.2018.
5. МИД: Мы – Беларусь, а не Белоруссия [Электронный ресурс] // Газета Слонимская. – 2014. – 8 дек. – Режим доступа: <https://www.gs.by/2014/12/08/mid-my-belarus-a-ne-belorussiya>. – Дата доступа: 19.10.2018.
6. Бреннер, А. Немцы пишут на картах Weißrussland и меньше знают Беларусь [Электронный ресурс] / А. Бреннер // DeutscheWelle. – Режим доступа: <https://p.dw.com/p/KwgW>. – Дата доступа: 19.10.2018.
7. Шведы признают наше право называться Беларусью, а не «Белой Россией» [Электронный ресурс] // Комсомольская правда. – 2009. – 29 ноябр. – Режим доступа: <http://kp.by/online/news/548678/>. – Дата доступа: 18.02.2019.
8. Uggla, M. Svenska Akademien föredrar "Belarus" framför "Vitryssland"! [Electronic resource] / M. Uggla // löst.nu website. – Mode of access: <https://lost.nu/blogg/martin-uggla/svenska-akademien-foredrar-belarus-framfor-vitryssland/>. – Date of access: 18.02.2019.
9. Навошик, Е. Белорусско-шведские общественно-культурные связи (2008–2010 гг.) / Е. Навошик // Журнал международного права и международных отношений. – 2012. – № 1. – С. 57–61.
10. Styrelse [Electronic resource] // Östgruppen website. – Mode of access: <http://www.ostgruppen.se/kontakt/styrelse/>. – Date of access: 10.01.2018.
11. Навошик, Е.В. Употребление названий «Belarus» и «Vitryssland» в шведской печатной прессе / Е.В. Навошик // Европа глазами студенческой молодежи: материалы секции по европ. исслед. на фак. междунар. отношений на 71-й науч.-практ. конф. студентов, магистрантов и аспирантов БГУ, Минск, 17 апр. 2014 г. / редкол.: В.Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2014. – С. 48–50.